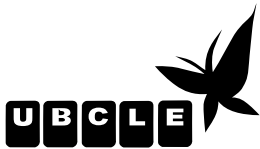


# TAIWANESE FILM FESTIVAL 2010。



## SCHEDULE

### FRIDAY, JULY 2

5:00 OPENING RECEPTION

7:00 TEARS 眼淚

9:20 HEAR ME 聽說

### SATURDAY, JULY 3

1:30 HEAR ME 聽說

3:50 NO PUERDO VIVIR SIN TI 不能沒有你

6:00 PARKING 停車

8:20 A PLACE OF ONE'S OWN 一席之地

### SUNDAY, JULY 4

1:30 A PLACE OF ONE'S OWN 一席之地

4:00 TEARS 眼淚

6:30 HOW ARE YOU, DAD? 爸，你好嗎？

9:00 NO PUERDO VIVIR SIN TI 不能沒有你

## VENUE

VANCOUVER INTERNATIONAL  
FILM CENTRE & VANCITY THEATRE  
溫哥華國際電影中心  
www.vifc.org

1181 Seymour St. (at Davie St.)  
Vancouver, BC

### BY BUS

Busses running north into downtown stop on Seymour are within one block of the Vancity Theatre. Ask the driver for Davie or Helmcen. 請搭任何經由 Granville St. 到市中心的公車。在 Davie St. 下車後，往東走到下個路口 Seymour St. 左轉，再往北走一小段路就到了。

### BY SKYTRAIN

Take the skytrain to Granville Station by Expo Line or Vancouver City Center by Canada Line. Leave via the Seymour St exit and walk 4.5 blocks south. 請在 Granville Station (Expo Line) 或 Vancouver City Centre (Canada Line) 下站，由 Seymour St. 出口出站，往南走過 4 個十字路口就到了。

## TICKETING

SINGLE 單張票價 (tax & free membership included)  
Matinée 下午場 \$6.00  
Evening 晚場 \$8.00

MATINÉE PASS 日場通行證 \$15.00  
Valid for any afternoon screening during TWFF4.  
持有者可憑證觀賞所有下午場次的電影。

### VIP PASS 貴賓通行證 \$40.00

Valid for admission to any screening during TWFF4.  
持有者可憑證觀賞任何電影場次。

### Disclaimer

The Taiwanese Film Festival screens films that have not been seen by the B.C. Film Classification Board. Viewers must be 19 years of age or older to be admitted. 由於我們的電影沒有經過等級劃分的程序，只有19歲以上的觀眾可以入場觀看。不便之處請多多見諒！

## TICKETING LOCATIONS

Please get the tickets at the following locations in advance or at the Vancouver International Film Centre. For inquiries, please contact us at 778.938.7353 or ticket@ubcle.com. 請在以下地點購買或在溫哥華國際電影中心的門口購買。或請聯絡 778-938-7353 或電郵信箱 ticket@ubcle.com。

**AVENUE 18**  
1436-8388 Capstan Way, Richmond  
604.277.9868

**CORNER 23 萬豬豬腳**  
4008 Cambie Street, Vancouver  
604.709.9788

**ACCORD FOOD HOUSE 一心麵點**  
4611 Kingsway, Burnaby  
604.435.5777

## THANK YOU FOR SUPPORTING THE 2010 TAIWANESE FILM FESTIVAL IN VANCOUVER.

THIS FESTIVAL IS PUT TOGETHER BY PASSIONATE ALUMNI, EXECUTIVES AND ASSISTANTS OF THE UBC LITERATURE ETC.—A NON-PROFIT STUDENT ORGANIZATION BRINGING THE CULTURAL OF TAIWAN TO THE VANCOUVERITE ON THE BIG SCREEN. YOUR SUPPORT IS VERY IMPORTANT TO US, AND HEREBY I WOULD LIKE TO QUOTE “THE VANCOUVER TAIWANESE FILM FESTIVAL IS PROUDLY PRESENTED BY UBCLE—WHERE PEOPLE AND POSSIBILITY MEET.”

## HELLO, I AM BIG EYE, THE OFFICIAL MASCOT OF THE TAIWANESE FILM FESTIVAL IN VANCOUVER. BE ON THE LOOKOUT FOR ME AROUND THE CITY.



## PRESENTED BY UBCLE

UBC Literature Etc. (UBCLE) is a non-profit student organization focusing on music, photography, film, literature, and fine arts. The unique publication of our semi-annual Chinese magazine, leMook, showcases our passion in arts through illustrative and literary works. Members have the opportunity to experience Vancouver and its culture through a contemporary perspective. Some past events include collaboration with the Vancouver International Film Festival, portrait photography in a studio environment with our own set creation, music and dance workshops, including an introduction to jazz/stomp/Latino themes, and, of course, the Taiwanese Film Festival. Our focus is to develop a stronger appreciation of the arts and bring this artistic flavor into everyday life.

等等主義研究社UBC Literature Etc. (UBCLE) 是加拿大溫哥華 University of British Columbia (UBC) 第一個由台灣學生所創立，結合生活與文藝的全方位社團。從文學發端，以溫哥華為腹地，自2002年夏天創社以來，出版半年一期、兼顧文藝與實用性的社團雜誌，不僅提升了華裔學生的人文視野，也開啟創作發表的平台。UBCLE 更於每年定期舉辦涵蓋攝影、美術、音樂、電影、文學等領域的非營利文藝交流活動，擴大文化推廣的經緯度。

COORDINATOR  
Karen Chyn  
Celia Shen

TREASURER  
Pinky Li

PROMOTION + EVENT  
Alice Hung DIRECTOR  
Celia Chiang DIRECTOR

Teresa Chen  
Ivan Ching  
Jerry Chuang  
Peggy Hua  
Graham Lee  
Eddy Lin  
Gilbert Lin  
Ling Wang

PUBLICATION RELATION  
Sheena Miao DIRECTOR  
Allian Cheng  
Scottie Ching  
William Fan  
Shannie Hsu  
Michelle Hsu  
Edward Lo  
Dennis Wang  
Leena Wu

DESIGN  
Ivy Mao DIRECTOR  
Andy Wang DIRECTOR  
Spencer Lee  
Lily Poon  
Daisy Wu

COPYRIGHT  
Rebecca Huang DIRECTOR  
Gina Chang  
Rachel Chao  
Erica Huang  
Rufi Huang  
Jeff Hsu  
Maya Lu  
Lillian Wang

HOSTING + VENUE  
David Chiu DIRECTOR  
Novem Fung DIRECTOR  
Phoebe Gau

MEDIA + WRITING  
Alodie Yen DIRECTOR  
Ashley Chou  
Wayroan Lin  
Howard Yeh

## ABOUT TWFF

Recently, there is another upsurge in Taiwanese films as many high-quality films have mushroomed one after another. Unfortunately, they rarely have the opportunity to come into contact with Vancouver on a large scale. In order to let more local audience in Vancouver see these Taiwanese films and further appreciate Taiwanese culture and arts, UBCLE proudly presented the First Taiwanese Film Festival (TWFF) in the April of 2007, featuring six award-winning films and documentaries from emerging directors of the 21st century that have revolutionized Taiwan's film industry. Not only was TWFF the first large-scale Taiwanese Film Festival in Vancouver, but it was also the first large non-profit event in Canada that focused on promoting Taiwanese films.

Following the success of the first year, the young students of UBCLE pushed forward the second annual TWFF in June of 2008, "The Footprints of Youth", which sold close to a thousand tickets within three days. Media coverage for the second film festival extended throughout most major media outlets in the City of Vancouver in the English-speaking as well as Chinese-speaking communities. We kept the momentum going in the Third Taiwanese Film Festival in the following year with the theme, "Only Human", exploring the human condition through the creative works of Taiwan's award-winning filmmakers.

From the success and improvement of the past TWFF along with the support from many, we now have an even firmer belief in the initial mandate of UBCLE—building a bridge connecting the art of Taiwanese films and the mainstream of Canada.

近年來台灣電影界掀起了又一波浪潮，優質影片如雨後春筍不斷一一誕生，卻鮮少有機會大規模地與溫哥華接觸。為了讓更多本地民眾能藉由觀賞台灣電影，進一步對台灣文化與藝術產生共鳴和感動，UBCLE於2007年隆重推出第一屆溫哥華台灣電影節 (Vancouver Taiwanese Film Festival，簡稱TWFF)。首屆TWFF不但是溫哥華首屆大規模台灣影展，也堪稱全加拿大第一個以推廣台灣影片為宗旨的大型非營利活動。

爾後，UBCLE的年輕學子們憑著對文藝的熱情與執著，持續不懈地於每年夏天舉辦溫哥華台灣電影節，將眾多優質台灣電影與溫哥華觀眾分享。首屆TWFF以「21世紀新銳導演，開麥拉環島全紀錄」為主題，透過新生代導演的鏡頭，帶領大家探索福爾摩沙環島的美麗風貌；第二屆TWFF「青春的足跡」，陪伴大家品味青春的飛揚、歷險、和領悟；第三屆TWFF「Only Human」，引導觀眾走入平凡小人物的生活中，體會他們的掙扎、悲喜和人性不屈的堅強韌性。我們致力於呈現給溫哥華觀眾台灣的電影藝術和風俗民情，以促進兩地多元文化交流，TWFF影展不但年年締造佳績，更受到來自全世界的鼓勵與支持。

溫哥華台灣電影節的成功、進步、與多方的肯定，讓我們更堅信當初辦影展的初衷——搭建起一道台灣電影藝術與加拿大主流社會的橋樑。



## TEARS

眼淚 WEN-TANG CHENG 鄭文堂, 110 MINUTES, 2009

CAST: CHEN-NAN TSAI 蔡振南, ENNO CHENG 鄭宜農, SERENA FANG 房思瑜, JIAN-WEI HUANG 黃健瑋

TEARS: THEY ARE THE APPRECIATION OF LIFE, SIGNIFYING THE ACCEPTANCE OF MISTAKES.

The veteran detective Kuo buries deep in his heart a secret steeped in bitter regrets—though in twenty years, he has shed not one single tear. In this sketch of ordinary lives, Kuo is the axis around whom the drama spins. A picture emerges from the gives and takes of the multitude of characters, exposing the burdens of one another. The day before Kuo's 60th birthday, following what appears to be a simple case of drug-use by a female student, surfaces the long hidden moral ambiguity. The good and evil in the real world do not wear fairytale costumes. Is it true, that the morals and immorals in parables are open to interpretation?

眼淚，是對生命的體會，是對錯誤的寬容。

資深刑警老郭的心底，深埋著一個飽含辛酸及悔恨的秘密。他二十年也不曾流過一滴淚。隨著一樁乍看十分單純的女學生吸毒案的偵辦，劇情一步步在眾多角色的拉鋸互動之間，拼湊出屬於每個人的沉重包袱。而那隱藏多年的真相，以及老郭心中不曾釋懷的痛，也都將一點一滴被揭開。

是否，在真實世界中，好人壞人並沒有絕對的裝扮？是否，在現實生活中，善行與惡行並沒有絕對的公式？

## AWARDS AND HONORS

2009 The 46<sup>th</sup> Taipei Golden Horse Film Festival 第四十六屆「台北金馬影展」

Closing film 閉幕片

2010 The 23<sup>rd</sup> Singapore International Film Festival 第二十三屆「新加坡國際電影節」  
Asian Nominee Film 亞洲電影競賽片



## A PLACE OF ONE'S OWN

一席之地 YI-AN LOU 樓一安, 118 MINUTES, 2009

CAST: TZU-YI MORNING MO 莫子儀, CHIA-HSIN LU 路嘉豪, JACK KAO 高捷, I-CHING LU 陸弈靜, ZHENG-GANG TANG 唐振剛, JAMES WEN 溫昇豪

TO BURN DOWN THE CANDLES OF LIFE, ONLY TO FIGHT FOR "A PLACE OF ONE'S OWN".

Where is the place of one's own? In your successes? In your beliefs? In your possessions? In the minds of your loved ones? Or just six feet under? "A Place of One's Own" is a film about the conflicted lives of those who seeks a place within the society, and their attempts to answer the unanswerable. In the end, in life or death, we are all fighting for a place of one's own.

耗盡所有生命的嘶喊，只為爭逐「一席之地」。

一位得不到掌聲或嘘聲的搖滾歌手，一對從事喪葬事業的紙紮夫婦，一座為家園請命抗議的原住民族落，一位現實中一事無成，虛擬世界卻身價連城的宅男；這群彷彿沒有交集的人們，被命運彼此牽動。

面對不同的人生困境，各自用盡全力展開追逐，但最終他們所追求的是什麼？人生在世，為的是有形的地產，還是無形的地位？導演透過這群反差劇烈卻命運交織的人物，以詼諧幽默的手法，試圖尋找出一個足以詮釋人生價值的解答……

## AWARDS AND HONORS

2009 The 33<sup>rd</sup> Hong Kong International Film Festival 第三十三屆「香港國際電影節」

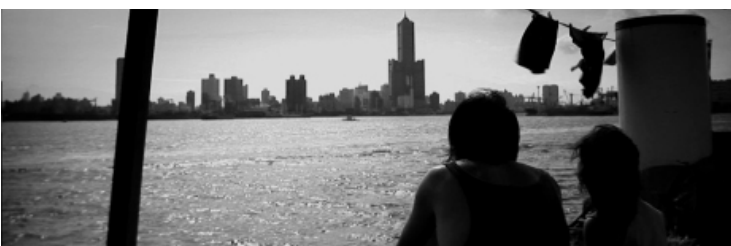
Best New Taiwanese Generation Film 台灣新生代電影、國際影評人聯盟獎競賽片

2009 The 11<sup>th</sup> Tai-Pei Film Festival 第十一屆「台北電影獎」

Most Popular Film Award 觀眾票選獎

Best Supporting Actress 最佳女配角

Best Artistic Design 最佳美術設計



## NO PUERDO VIVIR SIN TI

不能沒有你 LEON DAI 戴立忍, 90 MINUTES, 2009

CAST: WEN-PIN CHEN 陳文彬, YO-HSUAN CHAO 趙祐堂, CHIH-JU LIN 林志儒

FATHER: THE OCEAN IS SO DEEP, HOW CAN YOU SEE? DAUGHTER: I WATCH, AND WATCH, AND KEEP WATCHING... THEN I CAN.

On the overhead pedestrian walkway, the father and daughter are on the verge to leap. Police personnel gather around them on full alert, with medics standing by, as well as a swarming crowd of reporters and idle spectators—a brew of derision, contempt, anger, pity, and incomprehension.

Based on a true story, this black and white movie is like a silent accusation against society. The people at the bottom of the society dwelling in corners unprotected by the laws, never have rights or justice on their side. All they can do in this impersonal city is to rouse a ripple of protest. But then, who still remembers their faces tomorrow?

Indignant of the choice between separation or death, yet a decision has to be made because the loss is impossible to bear.

父親：「妹子，海那麼深，妳怎麼看得到？」  
女兒：「我一直看、一直看、一直看……就看得到。」

天橋上，一對父女僵持著，跳下去或不跳下去。週遭聚集著警戒的員警、待命的醫療人員、蜂湧而致的媒體和圍觀的民眾。人群的目光中，夾雜著嘲弄、憤怒、同情與不諒解。

以台灣真實社會事件改編的黑白電影，宛如對社會提出的無聲控訴。這群社會底層的人民，活在被法律所保護的區塊，正義與公理不站在他們這邊。他們只能在冷漠的城市裡掀起短暫的波瀾作為抗議，而明天，又有誰記得他們的面容？

## AWARDS AND HONORS

2009 The 46<sup>th</sup> Annual Golden Horse Awards 第四十六屆「台北金馬影展」

Best Film 最佳劇情片, Best Director 最佳導演, Best Original Screenplay 最佳原著劇本,

The Outstanding Taiwanese Film of the Year 年度台灣傑出電影



## HEAR ME

聽說 FEN-FEN CHENG 鄭芬芬, 110 MINUTES, 2009

CAST: EDDIE PENG 彭于晏, IVY CHEN 陳意涵, MICHELLE CHEN 陳妍希, LIN MEI XIU 林美秀, LUO BEIAN 羅北安

LOVE AND DREAMS ARE BOTH AMAZING THINGS THAT YOU DON'T NEED TO HEAR, LISTEN, NOR HAVE THEM TRANSLATED IN ORDER TO FEEL THEM.

This story is one that is told through sign language. There are no conventional conversations or flirting, no corny pick-up lines, and no sensual whispering. Tian Kuo's pursuit of Yang Yang's love takes place in silence, between dramatic hand-signs and emotions expressed purely through facial expressions. The many challenges in the nature of hearing-impaired communication, paired with the likeable and sometimes quirky personalities of the protagonists, culminate in an unusual but ultimately heart-warming story about love and overcoming adversity.

愛情跟夢想都是很奇妙的事情，不用聽不用說也不用被翻譯，就能感受到它。

秧秧為了幫助姊姊小朋達成在聽障奧運奪金的夢想，犧牲自己的生活全力支持姊姊。但在結識了善良開朗的便當小弟天闊後，秧秧面臨了家庭、夢想與愛情間的兩難，這時的她該如何取舍？

這部溫暖人心的小品電影，儘管多半的對話都是以無聲的手語進行，但卸除了言語文辭的包裝修飾，流暢的肢體語言和生動的表情，反而展現出最直接、自然、真摯的感情。當心與心貼近在一起時，愛，不用仰賴任何媒介便可以傳達。

## AWARDS AND HONORS

2009 The 53<sup>rd</sup> Asia Pacific Film Festival 第五十三屆「亞太影展」

Nomination 入圍

2010 The 5<sup>th</sup> Osaka Asian Film Festival 第五屆「大阪電影節」

Audience Choice Award 觀眾票選最佳人氣獎



## PARKING

停車 MONG-HONG CHUNG 鍾孟宏, 110 MINUTES, 2008

CAST: CHEN CHANG 張震, LUN-MEI KWAI 桂綸鎂, LEON DAI 戴立忍, CHAPMAN TO 杜汶澤, JACK KAO 高捷, PEGGY TSENG 曾珉瑜

JUST PARKING THE CAR FOR A NIGHT, WHAT COULD POSSIBLY HAPPEN?

Chen Mo is having marriage troubles. Good-hearted and admittedly a bit naïve, Chen promises his wife a dinner together in an attempt to smooth things over. Coming out of the bakery where he bought a cake, he finds that he has been double parked. As Chen sets out to find the culprit and makes his way home, he runs into a pimp and his prostitute, a one-handed barber, a mafia boss, a failed seaman, a young girl in the care of her elderly grandparents, a fighter pilot-turned taxi driver, and more trouble than he ever imagined. As one accident follows another, and misunderstandings pile up on top of each other, the stories of every one of these characters weave together in a film that encompasses no more than one very long evening for a man destined to have a hard time getting home to his wife.

停一夜的車，能有多少故事？

陳莫原本只想買個蛋糕回家與妻子共進晚餐，卻因為別人並非停車而被捲入一連串匪夷所思的「奇遇」。喪子的老夫婦、破產的裁縫師、獨臂的理髮師、鬻張的皮條客……陳莫在老舊公寓內遇見了各色人物，濃厚的黑色幽默氣氛，揭露出一幕幕寫實的社會景觀。大城市小人物的生活際遇，有無奈也有不其然的交會與驚奇。只有當表面繁華的浮光掠影都被褪去後，才能赤裸裸地看清生活的真實樣貌。

## AWARDS AND HONORS

2008 The 45<sup>th</sup> Annual Golden Horse Award 第四十五屆「台北金馬獎」

Best Makeup & Costume Design 最佳美術設計



## HOW ARE YOU, DAD?

爸，你好嗎？ TSO-CHI CHANG 張作驥, 120 MINUTES, 2008

CAST: JACK KAO 高捷, FAN CHIH-WEI 范植偉, TERESA JI 紀培慧, CHANG CHEA 張捷

AS YOU WALK BEHIND HIM, OTHER THAN THE SILHOUETTE OF HIS SILENT BACK, WHAT ELSE CAN YOU REMEMBER ABOUT YOUR FATHER?

Fatherly love is perhaps one of the most difficult to express in words—genuine but distant, subtle but deep; beneath that unrelenting tough image of the father often hides an emotion—warm and affectionate.

Featuring ten stories of ten fathers from all walks of life, "How Are You, Dad?" shines light on this intimate but much unmentioned love. Whether they are dangerous gangsters, poor villagers that can not afford their children's medical expenses, or a famous celebrities with soaring careers but a broken family, they all share one common role—they are all fathers, and they all love in different ways. At the end of the film, you may find your deepest memories resonating and converging into a single simple but genuine calling: "How are you, Dad?"

「對於父親，除了背影，你還記得什麼？」

十段故事，十個父親；不論是鄉下獨居的老人、呼風喚雨的黑道大哥、眾所矚目的明星、支付不起子女醫藥費的貧困鄉民，他們共同的身分，都是父親。

父愛，恐怕是這世上最難以詮釋的情感——真摯、親暱卻又含蓄而疏離。父親那高大、堅強、穩重的形象背後，往往隱藏著一份吝於表達的溫暖與關愛。但只要是孩子，都能在片中找到自己父親的身影，最後在心中交織出一句希望能當場傳達給他的：「爸，你好嗎？」

## AWARDS AND HONORS

2008 The 13<sup>th</sup> Pusan International Film Festival 第十三屆「韓國釜山影展」

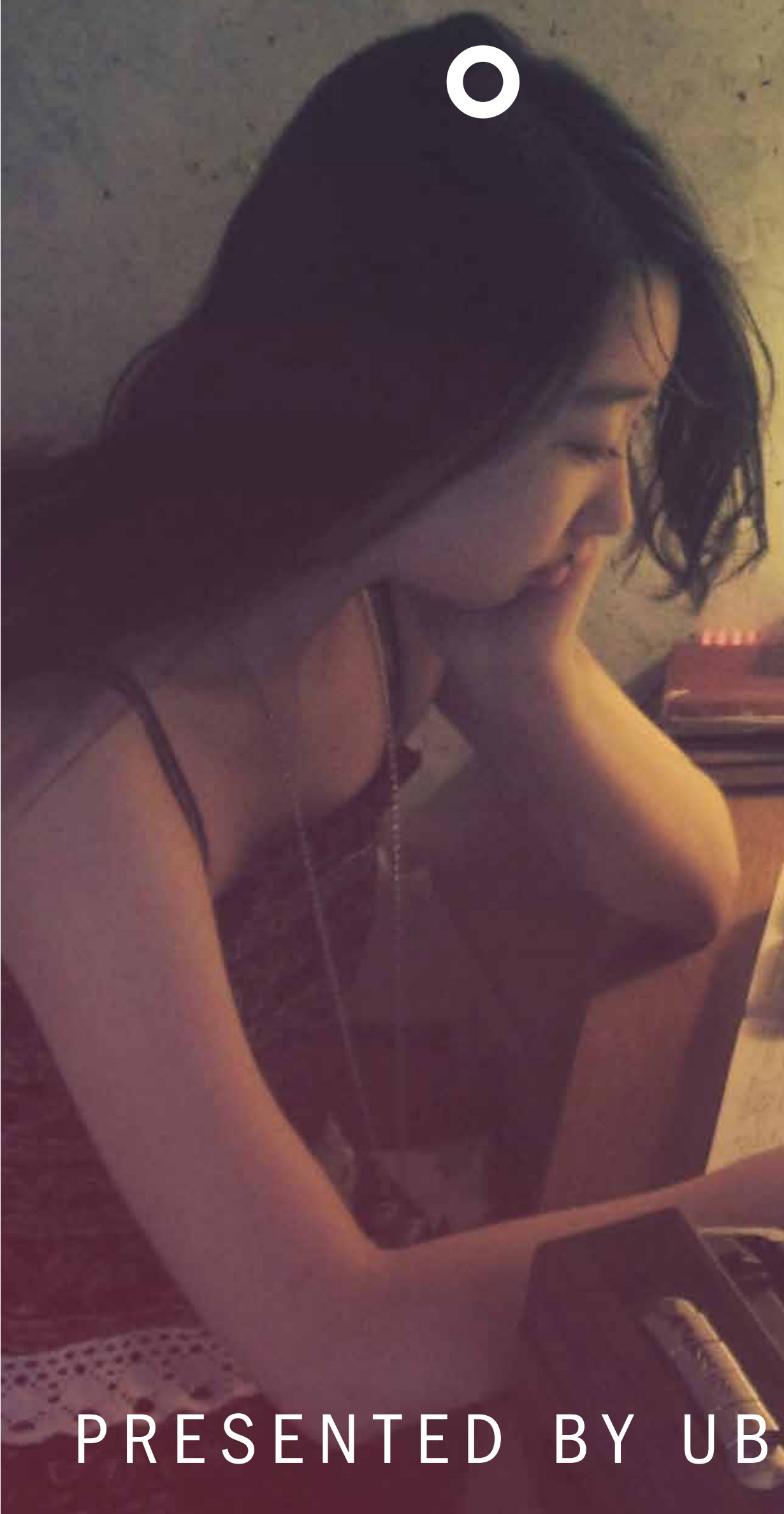
A Window on Asian Cinema

2009 The 11<sup>th</sup> Taipei Film Festival 第十一屆「台北電影節」

Closing Film 閉幕片



# TAIWAN FILM FESTIVAL 2010.



PRESENTED BY UBCLE

VANCOUVER INTERNATIONAL FILM CENTRE & VANCITY THEATRE  
1181 Seymour St. (at Davie St.) Vancouver, BC

JULY 2 - 4

[www.twff.ca](http://www.twff.ca)

